

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ONDER LEIDING VAN
FELIX VAN DEN HOMBERGH

VERWANTE ZIELEN

VERWANTE ZIELEN

PÄRT UUSBERG (1986) – In paradisum (2016)

ARVO PÄRT (1935) – Nunc dimittis (2001)

OLA GJEILO (1978) – Ubi caritas (2001)

OLA GJEILO – Ave generosa (2017)

ARVO PÄRT – The Woman with the Alabaster Box (1997)

JOHN TAVENER (1944–2013) – The Lamb (1982)

INTERMEZZO

ANONIEM – Tsmidao ghmerto

NIKOLAZ SULKHANISHVILI – Gutnuri
(1871–1919)

ERIC WHITACRE (1970) – Sleep (2000)

PÄRT UUSBERG – For Katrina's Sun-Dial (2016)

PĒTERIS VASKS (1946) – Madrigāls (1976)

DAVID LANG (1957) – make peace (2016)

ĒRIKS EŠENVALDS (1977) – There Will Come Soft Rains (2016)

AMSTERDAMSE CANTORIJ

4 De Amsterdamse Cantorij is opgericht in 1959 door de Amsterdamse dirigent en klavecijnist Louis Mol, en stond vervolgens onder leiding van Barend Schuurman en Frank Hameleers. Sinds 2002 is Felix van den Hombergh de dirigent. Het koor kiest voor een gevarieerd repertoire, waarbij werken uit alle stijlperiodes aan bod komen: oude muziek, maar ook romantische en hedendaagse muziek. De Amsterdamse Cantorij streeft daarnaast naar variatie in de producties: a-capellaconcerten, zoals dit, worden afgewisseld met grotere producties met medewerking van professionele musici.

De Amsterdamse Cantorij brengt in principe elk seizoen drie programma's uit. In juni 2025 is dit een concert met het *Requiem* van Brahms en het *Stabat Mater* van Szymanowski. Daarvoor werken we samen met twee andere koren van Felix: Douce Memoire en Koor FeniX, en met het Amsterdams Symfonie Orkest Con Brio en een aantal solisten. Meer details over dat programma vindt u achter in dit boekje.

Overigens is de Amsterdamse Cantorij in beweging en komen we graag in contact met ervaren en enthousiaste nieuwe (project)zangers. We zijn nu vooral op zoek naar tenoren en bassen, maar op termijn ook naar sopranen en altten!



FELIX VAN DEN HOMBERGH

5 Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam. Behalve van de Amsterdamse Cantorij is hij vaste dirigent van het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, Coro Encanto en Koor FeniX in Amsterdam en het, door hemzelf opgerichte, Haarlemse Projectkoor 023. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN in Amsterdam en kamerkoor Coqu in Utrecht. Ook is hij zelf als zanger actief in het kwartet Tune-In, dat close harmony zingt.

Het repertoire van Felix strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken zoals de *Mariavespers* van Monteverdi tot de minder gangbare stukken. Hij heeft daarbij een grote interesse voor repertoire uit streken zoals Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent schrijft Felix van den Hombergh ook composities voor koor en instrumentale begeleiding.

Sopranen

Helma van den Berg
Marijke Dams *
Hester van den Eijnden
Fleur Jurgens *
Agnes van Koert
Renate Meijer
Marijke Tros

Tenoren

Ton Bakker
Pete Boonstra
Gert van 't Hof
Freek Klun
Jan Erik Krikken
Adrien Kuijten
Edwin Oudemans *

Altten

Pauline de Die
Jaro van der Ende
Hilda Houtkoop
Madelon Kerkhoven *
Geraldine Raap
Margriet Rienks
Willy Smit

Bassen

Rob Beck
Ruurd Buijse
Paul Dros
Peter Hendriks
Luc Klaphake
Sjaak Lauwers
Gert van der Meij
Niek van Noppen

Bas-solist (in *Gutnuri*)
Klaas Visser

* solo's in respectievelijk
Ave generosa,
Nunc dimittis
en *Gutnuri*

TOELICHTING

6 In dit concert zult u werken horen van hedendaagse componisten die op zoek zijn gegaan naar hernieuwd contact met het publiek, na een periode in de klassieke muziek van — soms moeizame — atonaliteit en abstractie. Vaak spreekt er uit hun composities een bepaalde mate van spiritualiteit. Het is dan ook niet geheel toevallig dat de opkomst van deze muziekstroming samenvalt met de newage-beweging.

Het bekendste voorbeeld van deze stroming is **Arvo Pärt**, en zijn muziek was ook het uitgangspunt voor dit programma. Schreef hij in het begin van zijn carrière nog volgens de twaalftoonstechnieken van Arnold Schönberg, vanaf zijn *Derde Symfonie* uit 1971 sloeg hij een totaal andere weg in met meer consonante muziek (zie kader). De teksten die Pärt gebruikt zijn bijna altijd religieus van aard en komen uit de Bijbel of uit de liturgie. In eerste instantie schreef hij zijn muziek vooral bij Latijnse en Duitse Bijbelteksten, maar later ook steeds vaker in het Kerkslavisch en in het Engels, zoals in dit programma bij *The Woman with the Alabaster Box*.

Een vergelijkbare ommezwaai maakte **John Tavener**. Die was eerst sterk beïnvloed door de zestiende-eeuwse Messiaen en Stravinsky, maar ging na zijn bekering tot het oosters-orthodoxe geloof in een — vooral harmonisch — veel eenvoudiger stijl schrijven. Het korte stuk *The Lamb* laat van beide karakteristieken nog wat horen.

Tintinnabuli

In de jaren zeventig kwam Arvo Pärt - mede geïnspireerd door kloosterbezoeken - tot zijn 'klokjes'-stijl: **tintinnabuli** noemt hij die zelf in het Latijn. Statische harmonieën en een strikte scheiding in melodie- en harmoniepartijen zijn belangrijke kenmerken van deze stijl.

Vaak schrijft Pärt passages van meerdere zinnen achter elkaar in één akkoord. Dit ontwikkelt zich binnen die zinnen verder zelden. De zingende partijen zijn in te delen in twee groepen. De ene groep zingt steeds alleen tonen van dat akkoord: de heldere harmonieën ofwel de 'klokjes'. De andere groep zingt 'daar doorheen' melodieën met stappen en sprongen in de toonsoort.

Een ander karakteristiek is dat Pärt zich sterk laat leiden door het ritme van de teksten, zo verschilt de maatsoort vaak per maat vanwege het aantal lettergrepen van de woorden.

De meeste andere componisten die in dit concert zullen klinken zijn later geboren. Zij hadden aan het begin van hun carrière al vaak de wind mee wat betreft de acceptatie van meer consonante muziek.

We openen het concert met een stuk van **Pärt Uusberg** uit Estland, die zelf al van jongs af aan actief is als koordirigent. Zijn muziek is welluidend en vaak voor meer dan vier stemmen geschreven. Naast religieuze teksten zoals *In paradisum*, gebruikt hij ook vaak wereldlijke teksten. Zo werd hij geïnspireerd door een korte inscriptie op een zonnewijzer. De dichter Henry van Dyke had die geschreven voor de eigenaren, Katrina en Spencer Trask. Dit resulteerde in het stuk *For Katrina's Sun-Dial*.

Een andere componist waar we meer werken van zingen is de uit Noorwegen afkomstige, maar nu in New York wonende **Ola Gjeilo**. Veel van zijn koorwerken zijn op religieuze teksten geschreven, zoals in dit programma de hymnes *Ubi caritas* en *Ave generosa*. In het eerste stuk liet Gjeilo zich duidelijk door de oorspronkelijke, Gregoriaanse melodie inspireren. Voor het tweede gebruikte hij de tekst van een twaalfde-eeuwse hymne van Hildegard von Bingen. Haar melodie is niet meer herkenbaar aanwezig. In beide stukken is de harmonie zeer mild, ondanks een paar krasse modulaties (toonsoortveranderingen).

Verder mochten in dit programma de volgende namen zeker niet ontbreken: de Letten Ēriks Ešenvalds en Pēteris Vasks en de Amerikanen David Lang en Eric Whitacre. Elk leveren zij op hun manier een grote bijdrage aan goed zingbare nieuwe koormuziek, op vaak wereldlijke teksten. **Ēriks Ešenvalds** is ook buiten Letland, en vooral in de Verenigde Staten een veel uitgevoerde componist. Zijn stijl varieert van koraalachtige liederen tot grote klankpaletten. In het aangrijpende *There Will Come Soft Rains* horen we vooral dat laatste.

Pēteris Vasks is wat minder bekend en zijn schrijfstijl kan zeer verschillend uitpakken. Zo componeert hij soms zeer chromatisch, maar soms ook, zoals in *Madrigāls*, beperkt hij zich bijna geheel tot 'witte toetsen', waarbij hij experimenteert met klankvelden en improvisatie.

David Lang is in Europa bezig met een opmars terwijl hij in de Verenigde Staten al een van de meest uitgevoerde componisten is. Zijn stijl is herkenbaar aan de vele rusten en motieven die steeds net iets verschuiven. Van de tekst van *make peace* mogen de groten der aarde zich wel wat meer aantrekken.

Eric Whitacre ten slotte, heeft als componist van toegankelijke koormuziek bijna een popsterrenstatus bereikt, getuige de drukbezochte workshops die hij over de hele wereld geeft en vele groupies die daarbij aanwezig zijn. *Sleep* is een van zijn bekendste composities, met een interessante voorgeschiedenis: de noten schreef hij op het gedicht *Stopping by Woods on a Snowy Evening* van Robert Frost, maar toen hij het stuk wilde publiceren bleek hij deze tekst niet te mogen gebruiken. Hij vroeg zijn vriend Charles Anthony Silvestri, met wie hij vaker samenwerkt, vervolgens om een nieuw gedicht te schrijven op de reeds geschreven noten. Mijn bescheiden opinie is dat dit een geluk bij een ongeluk is geweest, de tekst en de muziek passen nu veel beter bij elkaar.

Tussen de geestelijke en de wereldlijke stukken in dit programma hoort u een bijzonder **intermezzo**: het is de weerklink van een workshop die de Amsterdamse Cantorij had onder leiding van de Georgische dirigent Zura Tskrialashvili, de leider van het befaamde Ensemble Basiani. Als eerste hoort u een anonieme compositie: de korte hymne *Tsmidao ghmerto*, het zogeheten Trisagion uit de orthodoxe liturgie. Het tweede is het 'ploeglied' *Gutnuri* van de 19de-eeuwse componist Nikoloz Sulkhanishvili dat de Cantorij reeds eerder heeft uitgevoerd. Juist omdat deze stukken zo afwijken van de rest van het programma vormen ze een welkome afwisseling en we wilden de luisteraars de vruchten van deze workshop niet onthouden.

Veel luisterplezier, en ogen sluiten is toegestaan!

Felix van den Hombergh

In paradisum — Pärt Uusberg

In paradisum deducant te angeli;
in tuo adventu suscipiant te martyres
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat
et cum Lazaro, quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

*Mogen de engelen u geleiden naar het paradijs;
dat de martelaren bij uw komst u zullen
ontvangen en u binnenleiden in de heilige stad
Jeruzalem.*

*Moge het koor van de engelen u ontvangen
en moge u met Lazarus, eens een arme,
de eeuwige rust ontvangen.*

Nunc dimittis — Arvo Pärt

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace. Quia
viderunt oculi mei salutare tuum. Quod
parasti ante faciem omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.

*Nu laat gij, Heer, uw dienstknecht gaan
in vrede naar uw woord. Want mijn ogen
hebben uw heil gezien, dat gij bereid hebt voor
het oog aller volken.*

*Licht tot openbaring voor de volkeren
en heerlijkheid voor uw volk Israël.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

*Ere zij de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
zoals het was in den beginne, nu is en altijd zijn
zal, in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

Ubi caritas — Ola Gjeilo

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.

*Waar goedheid is en liefde, daar is God.
De liefde van Christus heeft ons tot één
geheel gesmeed.
Laten we juichen en vrolijk zijn in deze liefde.
Laten we de levende God vrezen en liefhebben
en hem van ganser harte beminnen.
Amen.*

Ave generosa — Ola Gjeilo

10 Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella.
Tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Hildegard von Bingen

The Woman with the Alabaster Box — Arvo Pärt

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meal.
But when his disciples saw it, they had indignation, saying 'To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.'
When Jesus understood it, he said unto them: 'Why trouble ye the woman? For she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.'

Mattheus 26: 6-13

Gegroet, ruimhartige,
glorierijke en onbevleete maagd.
U bent de kern van kuisheid,
u bent de heiligheid in persoon,
zoals het God behaagt.

Toen Jezus in Bethanië in het huis van Simon — de leproos — aanlag voor een maaltijd, kwam er een vrouw naar hem toe. Ze had een albasten flesje met zeer kostbare olie bij zich en goot die uit over zijn hoofd.
De leerlingen ergerden zich toen ze dit zagen en zeiden: 'Wat een verspilling! Die olie had immers duur verkocht kunnen worden, dan hadden we het geld aan de armen kunnen geven.'
Jezus hoorde het en zei: 'Waarom vallen jullie deze vrouw lastig? Zij heeft iets goeds voor mij gedaan. Want de armen zijn altijd bij jullie, maar ik zal niet altijd bij jullie zijn. Door die olie over mij uit te gieten, heeft ze mijn lichaam voorbereid op het graf.'

Ik verzeker jullie: waar ook ter wereld het goede nieuws verkondigd zal worden, zal ter herinnering aan haar verteld worden wat zij heeft gedaan.'

The Lamb — John Tavener

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed,
by the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
softest clothing woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee,
little Lamb, I'll tell thee!
He is called by thy name,
for he calls himself a lamb.
He is meek, and he is mild.
He became a little child.
I a child, and thou a lamb,
we are called by his name.
Little Lamb, God bless thee!

William Blake

Klein lammetje wie heeft jou geschapen?
Weet je wie jou schiep?
Wie je leven gaf en je voedde,
bij de stroom en over de weide;
Wie je deze prachtige kleding gaf,
de zachtste kleding helder wollig;
En wie je zo'n tedere stem gaf,
die alle dalen blij maakt?
Klein lammetje wie heeft jou geschapen?
Weet je wie jou schiep?

Klein lammetje, ik zal het je vertellen,
klein lammetje, ik zal het je vertellen!
Hij wordt bij jouw naam genoemd,
want hij noemt zichzelf een lam.
Hij is zachtmoedig en hij is mild.
Hij werd een klein kind.
Ik een kind en jij een lammetje,
wij worden bij zijn naam genoemd.
Klein lammetje, God zegene je.

INTERMEZZO

Tsmidao ghmerto — Anoniem

Tsmidao ghmerto, tsmidao dzliero, tsmidao ukvdao,
shegvicqalen chven.

Gutnuri — Niko Sul Khanishvili

Bas: Aba dauje bich'o! Dauje he! he! he!
Dauje dauje bich'o!
Alt: Dauje, dauje!
Ploeger: Ho! ho! ho!
Bas: Zeda bich'o zeda!
Ploeger: Ha! he!
Gadi gamodi gutano,
ghirghit'av bani utkharo.
He-e! ho!
Koor: He-e! ho!
Bas: Hai dailotset kharo da katso! Dailotset - aba!
Simghera utkharit bich'ebo, simghera!
Ploeger: Ertbed kvesha vart
labav me da shen,
ts'ilad gvargunes shavi mits'a chven,
ertgulad vch'imot ch'apani chveni,
usikharulot davliot dgheni, ho!
Koor: He-e!
Bas: Aba, ertad, ertad, tkveni ch'irime!
Ertmanits mieshvelit, ertmanets - bich'ebo!
Koor: Ertbed kvesha vart
labav me da shen,
ts'ilad gvargunes shavi mits'a chven,
ertgulad vch'imot ch'apani chveni,
usikharulot davliot dgheni, ho!
Ploeger: Ha, he, he! ho!
Bas: Ai, gishvelat ghmertma, gishvelat!
Belt'i belt'zeda. egre, tkveni ch'irimet, egre!
Nu damighondit!

Trisagion

Heilige God, heilige sterke, heilige onsterfelijke,
ontferm u over ons.

Ploeglied

Bas: Kom op jongen! Kom op! Hoi! Hoi!
Kom op, kom op, jongen!
Alt: Kom op, kom op!
Ploeger: Ho! ho! ho!
Bas: Heel goed, jongen, heel goed!
Ploeger: Ha! he!
Klimmen wij nu op de ploeg,
en lopen we met de ploeg naar de akker.
He-e! ho!
Koor: He-e! ho!
Bas: Hé, jullie zijn gezegend! Gezegend zijn jullie - kom op!
Zing een lied bij het ploegen, jongens, zingen!
Ploeger: Ons lot is dat we maar één os hebben,
jij en ik samen,
bestemd om onze zwarte aarde om te ploegen.
Wij moeten nog steeds ons zware juk dragen,
en de dag zonder vreugde afsluiten, ho!
Koor: He-e!
Bas: Kom op, samenwerken, zet hem op!
Doe het met elkaar, jongens - met elkaar!
Koor: Ons lot is dat we maar één os hebben,
jij en ik samen,
bestemd om onze zwarte aarde om te ploegen.
Wij moeten nog steeds ons zware juk dragen,
en de dag zonder vreugde afsluiten, ho!
Ploeger: Ha, he, he! ho!
Bas: Ai, moge God u helpen, hij zal u helpen!
Hup, iedereen een kluit. Komaan, zet hem op, komaan!
Niet klagen!

Ploeger: Belt'i belt'zeda, gadavats'vinot!
 Da shromis op'li mits'as vats'vimot
 nu damighondi,
 sheni ugheli chems ughelzeda
 ar aris dzneli, ho!

Koor: He-e! ho!

Bas: Aba, ertad, ertad, tkveni ch'irime!
 Ertmanets mieshvelet, ertmanets, bich'ebo!

Koor: Belt'i belt'zeda, gadavats'vinot!
 Da shromis op'li mits'as vats'vimot
 nu damighondi,
 sheni ugheli chems ughelzeda
 ar aris dzneli, ho!

Bas: Hai, dailotset dailotset!

Ploeger: Aba, gaits'i, bich'o,
 gaits'i, tkveni
 ch'irimet! Gaits'it, bich'o, he! he!

Alt: Gaits'i, kharo genatsvale, gaits'i!

Bas: Gavedit, gavedit, boloshi!

Ploeger: Gadi gadi shentslabav, genatsvale!

Bas: Ertad dadzarit gutano, bich'ebo, ertad!

Ploeger: Modi, modi, labav! genatsvale, modi!

Alt: Shen, genatsvale, kharo!

Ploeger: Labav sheni ch'irime!

Bas: Hai, egre, egre, tkveni ch'irimet!

Alt: Tsot'a, tsot'a da gavedit boloshi!

Bas: Aba, gadi gadi, aba tsot'a da tsot'a!

Ploeger: Gadi, labav, gadi genatsva, tsot'a da labav, genatsva!

Bas: Hai, tsot'a, tsot'a da tsot'a!

Ploeger: Ha, he, he, he!

Bas: Hai, tsot'a, tsot'a! tsot'a, he, he, he!

Ploeger: Ha, he, he!

Bas: Baraka, chvens shromas, baraka!

Ploeger: Ho, he, ho!

Bas: Baraka, chvens shromas, baraka!

Naar De moeder van de ploeg, Ilia Chavchavadze

Ploeger: Inderdaad iedereen een kluit!
 We werken ons in het zweet op de bergen.
 Klaag niet, os,
 jouw juk is ook het onze.
 Het is niet moeilijk, ho!

Koor: He-e! ho!

Bas: Komaan, help elkaar, zo gaat het goed!
 Werk samen om het land te bewerken, jongens!

Koor: Iedereen een kluit!
 We werken ons in het zweet op de bergen.
 Klaag niet, os,
 jouw juk is ook het onze.
 Het is niet moeilijk, ho!

Bas: Hai, goed zo, goed zo!

Ploeger: Kom op, het gaat goed jongen,
 het gaat goed, zet hem op!
 Heel goed, jongens, he! he!

Alt: Goed zo, lieve os, goed zo!

Bas: Ga door tot aan de rand van het veld!

Ploeger: Trek nog meer samen, mijn geliefden!

Bas: Samen aan die ploeg trekken, jongens, samen!

Ploeger: Ga door, ga door! Mijn geliefden, ga door!

Alt: Kom op lieve os!

Ploeger: Het valt allemaal wel mee!

Bas: Hai, komaan, komaan, het gaat goed komen!

Alt: Ga door tot de rand van het veld!

Bas: Kom op, ga door, kluit voorf kluit!

Ploeger: Kom, mijn geliefden, steeds een stukje verder, komaan!

Bas: Hai, goed zo, goed zo!

Ploeger: Ha, he, he, he!

Bas: Hai, nog maar een klein stukje, he, he, he!

Ploeger: Ha, he, he!

Bas: Zegen over onze arbeid voor een goede oogst!

Ploeger: Ho, he, ho!

Bas: Zegen over onze arbeid voor een goede oogst!

Sleep — Eric Whitacre

16 The evening hangs beneath the moon,
a silver thread on darkened dune.
With closing eyes and resting head
I know that sleep is coming soon.

Upon my pillow, safe in bed,
a thousand pictures fill my head.
I cannot sleep, my mind's a-flight
and yet my limbs seem made of lead.

If there are noises in the night,
a frightening shadow, flickering light;
then I surrender unto sleep,
where clouds of dream give second sight.

What dreams may come both dark and
deep,
of flying wings and soaring leap
as I surrender unto sleep,
as I surrender unto sleep.
Sleep...

Charles Anthony Silvestri

*De avond hangt onder de maan, als een
zilveren draad op het schemerende duin.
Met luikende ogen en schragend hoofd
weet ik dat de slaap spoedig zal komen.*

*Op mijn kussen, veilig in bed,
vullen duizenden beelden mijn hoofd.
Ik kan niet slapen, mijn hoofd tolt
en toch lijken mijn ledematen van lood.*

*Als er geluiden in de nacht zijn,
een beangstigende schaduw, flikkerend licht;
dan kan ik mij overgeven aan de slaap,
waar droomwolken een nieuw inzicht geven.*

*Wat voor dromen er mogen komen, donker
en diep,
over vliegende vleugels en hoge sprongen
als ik mij overgeef aan de slaap,
als ik mij overgeef aan de slaap.
Slaap....*

For Katrina's Sun-Dial — Pärt Uusberg

Hours fly,
flowers die.
New days,
new ways
pass by,
love stays!

Henry van Dyke

*Uren vliegen,
bloemen sterven.
Nieuwe dagen,
nieuwe zeden
gaan voorbij,
liefde blijft!*

Madrigāls — Pēteris Vasks

Ar laiku puķes vīst un paliek gausas,
ar laiku jūra rāmāk viļņus vels,
ar laiku izžūst lielas upes sausas,
ar laiku arī mīkstāka top dzelzs.

Ar laiku kaujām tālām jāizbeidzas,
ar laiku pilīm pāri zāle zels.
Tik lepnums tavs arvienu liesmās kurās,
un pastāvīgi laikam pretī turas.

*Claude de Pontoux
(Letse vertaling Edvarts Virza)*

make peace — David Lang

if you can make peace
make peace
in the heavens
in us
in all the world
make peace

David Lang, naar de Joodse kaddisj

Op den duur zullen bloemen verdorren en
verwelken,
op den duur zullen de golven van de zee
kalmeren,
op den duur zullen de rivieren trager stromen,
op den duur zal het harde ijzer verweken.

Op den duur zullen alle veldslagen eindigen,
op den duur zal er gras over kastelen groeien.
Alleen jouw trots is onverwoestbaar door
vlammen,
en ze zal de tand des tijds altijd weerstaan.

als je vrede kunt stichten
sticht dan vrede
in de hemel
in ons
in de hele wereld
sticht vrede

There Will Come Soft Rains — Ēriks Ešenvalds

- 18 There will come soft rains and the smell
of the ground, and swallows circling
with their shimmering sound;
- and frogs in the pools singing at night,
and wild plum trees in tremulous white.
- Robins will wear their feathery fire
whistling their whims on a low fence
wire.
- And not one will know of the war, not
one will care at last when it is done.
- Not one would mind, neither bird nor
tree if mankind perished utterly.
- And spring herself, when she awoke
at dawn, would scarcely know that we
were gone.
- Er zullen zachte regens komen en de geur van
de grond, en zwaluwen die rondcirkelen met
hun glinsterende geluid;*
- en kikkers in de poelen die 's nachts zingen,
en wilde pruimenbomen in trillend wit.*
- Roodborstjes zullen hun gevederde vuur
dragen, hun grillen fluiten op een laag
hekdraad.*
- En geen van hen zal van de oorlog weten, of
zal er uiteindelijk om geven als het voorbij is.*
- Geen wezen zou het erg vinden, noch vogel
noch boom, als de mensheid volledig zou
uitsterven.*
- En de lente zelf, als ze bij zonsopgang wakker
werd, zou nauwelijks weten dat we weg
waren.*

Sara Teasdale

Vertalingen zijn van Felix van den Hombergh,
tenzij het om bijbelteksten gaat

AFDELING
TEKST
EN UITLEG
RENAME
MEIJER

Verwoorden, dat is wat ik doe, zowel mondeling als op papier.
Ik houd ervan zelf te schrijven, maar pak ook graag andermans
teksten aan. Ik vertel verhalen over kunst, cultuur, erfgoed en
natuur. Maar het mag ook gaan over wat de mens beweegt.
Het persoonlijke en kunst liggen immers dicht bij elkaar.

Renate Meijer
06-22868628

Volgende concerten

In het laatste project voor de zomer voeren we het *Requiem* van Brahms uit, en ook het *Stabat Mater* van Szymanowski, twee composities voor groot koor, orkest en solisten. De Amsterdamse Cantorij werkt daarbij samen met twee andere koren van Felix, Douce Memoire uit Haarlem en Koor Fenix uit Amsterdam, en met het Amsterdams Symfonie Orkest Con Brio. Als solisten treden sopraan Martha Bosch, alt Helena van Heel en bas Marc Pantus op, evenals organist Wim Dijkstra. De concerten vinden plaats in Amsterdam en Haarlem:

zaterdag 21 juni, 20.15 uur – Dominicuskerk Amsterdam

zondag 22 juni, 15.00 uur – PHIL Haarlem

Comité van aanbeveling van de Amsterdamse Cantorij

- Sjoerd van den Berg
- Hans van den Boom
- Ton Koopman
- Lucia Meeuwssen
- Wim Straesser

Met dank aan

- Gijs Mathijs Ontwerpers, www.gijsmathijs.nl (omslagontwerp)
 - Afdeling Tekst en Uitleg, Renate Meijer (redactie)
 - Marijke Tros (eindredactie en vormgeving)
- De Amsterdamse Cantorij is aangesloten bij de KCZB.

Donateur worden

Vindt u de Amsterdamse Cantorij een waardevol koor? Uw steun is welkom!

Voor € 40 (de basisdonatie) krijgt u:

- Regelmatig informatie over onze concerten
- Gereserveerde, goede plaatsen bij de concerten
- Toegangskaarten tegen gereduceerd tarief

Zing mee

De Amsterdamse Cantorij is in beweging en staat daarom open voor nieuwe (project) zangers. Heb je interesse? Mail naar info@amsterdamsecantorij.nl of neem contact op met onze voorzitter Margriet Rienks, 06-22060838.

amsterdamsecantorij.nl

zaterdag 22 maart 2025
20.15 uur Dorpskerk
Abcoude

zondag 23 maart 2025
15.15 uur Waalse Kerk
Amsterdam